HIRUAK BAT

SOMMAIRE

N°01 / MARS 2022KO MARTXOA

Le mot des présidents *Lehendekarieen hitzak* p. 1
Retour sur... *Gibelerateko urrats...* p. 2/3
Focus sur... *Hurbileko plano...* p. 4/5
Culture / Histoire *Kultura / Historia* p. 6
À voir, à lire, à écouter *Ikusi / Irrakuri / Entzun* p. 7/8
Recette / Jeu *Errezeta / Jolasa* p. 9
Agenda / Contacts *Egitarau / Kontaktuak* p. 10

LE MOT DES PRÉSIDENTS

Lehendekarieen hitzak

Lors d'un samedi ensoleillé d'octobre 2021, profitant d'une brève éclaircie dans la crise que nous vivons tous, nous, les présidents des Maisons basques de Marseille, Lyon et Montpellier, accompagnés de quelques adhérents des trois associations, nous nous sommes retrouvés autour d'un repas sur la cancha du Marseillen Pilota pour partager le plaisir de nous revoir, mais aussi pour imaginer des projets communs et pour fédérer les énergies. Des liens existaient déjà entre les Maisons basques de Marseille et Montpellier : la Maison basque de Lyon est venue compléter le duo de façon naturelle, Marseillako Euskal Etxea ayant prêté main-forte à la toute jeune association lyonnaise, créée en 2020, pour obtenir le label Euskal Etxe.

Des liens existent également entre les Maisons basques de Lyon et de Montpellier puisque les adhérents de Lyoneko Euskal Etxea s'initient depuis peu au *mus* avec comme mentor un ancien membre de la Maison basque de Montpellier.

La rencontre d'octobre 2021 a été l'occasion de faire émerger deux idées :
• l'ouverture des cours d'*euskara* assurés en distanciel par Marseillako Euskal Etxea aux adhérents de Montpellierreko Euskal Etxea et de Lyoneko Euskal Etxea. C'est chose faite, cf page 4 ;
• la création d'une publication commune aux trois associations. C'est aussi chose faite avec ce premier numéro.

Les rêves et les projets ne sont donc plus utopiques : ils sont désormais concrets. À nous de les faire vivre avec nos différences, nos atouts mais surtout notre amour commun pour nos traditions, nos valeurs, et d'imaginer d'autres façons de mutualiser nos forces au service de notre culture et notre langue, un vœu que nous formulons à l'aube de cette année.

Dominique *«Txomin»* BERNARD Francky ETCHEGORRY Fernando ZABALZA

LYONEKO EUSKAL ETXEA

MONTPELLIER REKO eskual etxea la maison basque

MARSEILLAKO EUSKAL ETXEA MAISON BASQUE DE MARSEILLE

RETOUR SUR...

Gibelerateko urrats...

Olentzero est passé à Montpellier le 12 décembre 2021

Les paris étaient ouverts : inviter Olentzero à Montpellier, puis croiser les doigts en espérant très fort qu'il vienne malgré son emploi du temps très chargé à l'approche du solstice d'hiver. Le vœu de la Maison basque de Montpellier a été exaucé le 12 décembre dernier, puisque Olentzero a fait une apparition dans la région avant de reprendre la route pour se rendre à Garazi le dimanche suivant. La journée a commencé par une initiation aux *mutxiko* à destination des jeunes ainsi que des débutants puis, selon la tradition, le charbonnier a remis un cadeau et des friandises aux enfants qui avaient été sages tout au long de l'année - sur déclaration sur l'honneur ! La Maison basque de Montpellier a ensuite invité Olentzero à partager l'apéritif et le repas de fête préparés pour l'occasion. La journée s'est poursuivie avec une initiation au *mus* et aux danses de groupe pour les enfants, autant de moments festifs auxquels les adultes se sont joints pour clôturer dans la joie et la bonne humeur une année 2021 quelque peu chahutée par la crise.

Une partie de pelote acharnée pour bien commencer l'année

Le week-end du 8 janvier était celui du début du championnat de ligue Sud-Est en trinquet au Plan de Grasse (06). L'occasion pour Lyoneko Euskal Etxea de retrouver les amis du Marseillen Pilota et de Marseillako Euskal Etxea. Une partie acharnée fut jouée entre les deux présidents des *euskal etxe*, Fernando Zabalza et Txomin Bernard, et une équipe composée du secrétaire de la Maison basque de Lyon, Nicolas Sistiaga, et du président du club de pelote de Marseille, Pierre Soulé : **40-37** pour cette dernière…
Bravo pour ces échanges très sportifs !

RETOUR SUR...

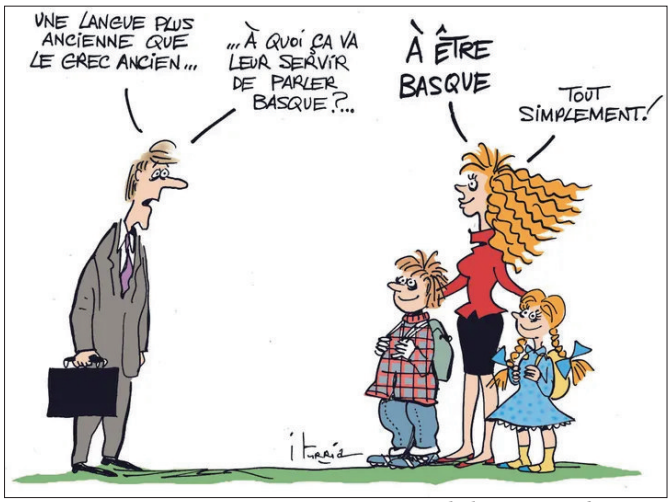
Gibelerateko urrats...

ENSEIGNEMENT DU BASQUE : SORTIR DU PIÈGE CONSTITUTIONNEL

Les possibilités d'apprentissage du basque à l'école sont multiples : un élève peut suivre l'*euskara* soit comme une langue vivante avec cours renforcés en option, soit *via* une section bilingue qui assure une parité linguistique (voire une immersion) à l'école primaire, proportion qui peut être dégradée au collège/lycée par le rectorat. L'immersion, dans le réseau (associatif) des *ikastola*, est la troisième possibilité. L'enseignement bilingue ou immersif du basque rencontre un succès avéré avec des disparités selon la province et le niveau (40% primaire, 24% collège, 11% lycée).

La loi Blanquer de 2019 a enfoncé le premier coin en baissant les coefficients de ces options dans le nouveau bac et en les mettant en concurrence directe avec des matières comme les mathématiques ou SVT désormais facultatives dans certaines voies. La promotion des langues régionales y a été censurée. L'enseignement immersif a été qualifié de nocif et contraire à la Constitution par le ministre. Les raisons d'apprendre l'*euskara* sont si profondes que cette réforme ne risque pas de démotiver les familles d'inscrire leurs enfants. C'est une attaque de l'enseignement public du basque au lycée, dont la baisse des effectifs va précéder la fermeture de sections, quand ce n'est pas le refus d'en créer de nouvelles, comme la maternelle immersive à Saint-Pierre-d'Irube, en 2020.

En cause, l'article 2 de la Constitution. D'autres localités ont connu pareils déboires. Un député breton a réussi, en 2021, à déposer et faire voter, contre l'avis du gouvernement, une loi autorisant l'enseignement immersif public ainsi qu'une subvention communale aux écoles associatives. Dispositions déclarées non conformes à la Constitution dans un jugement commandé par le ministre... qui produira, fin 2021, une circulaire contradictoire, assurant la possibilité de mettre en place des classes immersives et instaurant un Conseil supérieur des langues (étrangères, régionales et mortes).



Dessin : Michel Iturria *(Sud-Ouest)*

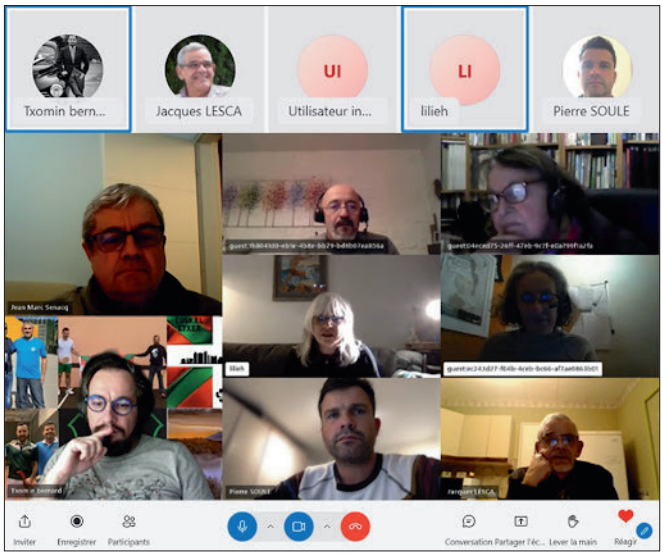
Il semble clair que la Constitution, qui a peu de chance d'être modifiée, ne cessera d'être brandie contre toute revendication hégémonique d'une autre langue. C'est dans ce rapport de force, fait d'avancées comme de vexations, que se construit une possibilité de reconnaissance. L'épreuve de la tutellarisation de l'enseignement du basque par un ministère réouvrira le débat entamé par la fondation du *batua* : celle du prix acceptable de l'institutionnalisation.

Bien loin de revendiquer une politique linguistique, rappelons ce qui fait l'ADN de notre culture et le lien entre nos 3 *euskal etxea* : ***Euskaraz bizi nahi dugu.***

FOCUS SUR...

Hurbileko plano...

QUAND L'APPRENTISSAGE DE L'*EUSKARA* RÉUNIT LES MAISONS BASQUES DE MARSEILLE, LYON ET MONTPELLIER



Lors de leur rencontre à Marseille le 16 octobre 2021, les Maisons basques de Marseille, Lyon et Montpellier ont évoqué l'ouverture aux associations montpelliéraine et lyonnaise des cours de basque organisés par la Maison basque de Marseille. C'est désormais chose faite : Kristel dispense gracieusement son savoir basque en visioconférence chaque semaine, le jeudi soir auprès des débutants, et le mercredi soir auprès des élèves plus avancés, rassemblant ainsi des adhérents des trois Maisons. Rencontre avec notre *irakaslea* d'origine toulousaine, passionnée par la langue basque, qu'elle maîtrise parfaitement, et qui rivalise de pédagogie, d'humour et de patience dans ses cours.

Comment es-tu « tombée » dans la langue basque ?
Je suis allée au Pays basque en tant que touriste pendant plusieurs années d'affilée, et en 2010, j'ai décidé d'apprendre le basque durant mes loisirs. Cependant, les méthodes d'apprentissage qui existaient à l'époque étaient loin d'être aussi développées qu'aujourd'hui, et je me heurtais au fait que partout, il était dit qu'apprendre le basque était impossible, ce que je ne comprenais pas. Un jour, en naviguant sur Internet, j'ai entendu parler basque - je crois que c'était Xalbador -, et j'ai été particulièrement touchée par la musicalité de la langue. J'ai alors voulu l'apprendre encore davantage et faire en sorte au moins de la comprendre, et plus je la découvrais, plus je voulais continuer sur ce chemin. J'ai mené de nombreuses recherches et un jour, j'ai trouvé mon professeur, avec qui je converse à l'oral par téléphone et à l'écrit par mail - aujourd'hui de façon plus espacée qu'au début, où nous discutions par téléphone pendant cinq à sept minutes tous les deux ou trois jours. Pour moi, le basque est plus qu'un moyen de communication : quand je l'entends, j'entends aussi un héritage, une culture, un état d'esprit, une façon de voir les choses, et c'est ça qui me touche.

Qu'est-ce qui te semble facile et difficile dans l'apprentissage de la langue basque ?
La structure des mots et des phrases est très logique. En conséquence, une fois qu'on maîtrise les règles du basque (pas de masculin/féminin, l'ordre des mots inversé par

rapport au français, avec le plus important en premier, les auxiliaires, les temps, les déclinaisons, etc.) et qu'on comprend le fonctionnement de la langue, il ne reste plus qu'à travailler un peu de grammaire et de vocabulaire. Ce qui est difficile, c'est l'absence de repères par rapport à d'autres langues plus connues ou pratiquées, et c'est la pratique orale quand on n'est pas entouré de bascophones.

Quelques conseils pour apprendre le basque ?

D'abord, il faut y prendre du plaisir, car alors, l'apprentissage sera beaucoup plus facile - j'espère transmettre ce plaisir durant les cours. Suivre des formations en immersion est bien sûr l'idéal, quand c'est possible. Ensuite, travailler la partie intellectuelle, scolaire, est important, mais il faut aussi commencer immédiatement à éduquer l'oreille, à l'habituer à entendre les différents sons, les différents basques. La lecture aide également beaucoup, même si on ne comprend pas tout ce qu'on lit : avoir la curiosité de décortiquer une phrase, de trouver le verbe, d'aller chercher le sens d'un mot dans le dictionnaire… Une suggestion : prendre l'habitude de consulter les médias basques (*Euskal heda bideak*), travailler simultanément les oreilles, les yeux et la bouche. Enfin, dernier conseil : dès qu'on en a l'occasion, quand on est au Pays basque ou qu'on est à côté d'un bascophone, engager une conversation en basque, même pour dire seulement quelques mots, bref oser faire le premier pas pour progresser, ce qui n'est pas facile…

Apprendre le verbe *izan* (être) avec Urko et sa chanson « Lehenengo ikasgaia »

Ni naiz / Je suis
Hi haiz / Tu es
Hura da / Il/elle est
Gu gara / Nous sommes
Zu zara / Vous êtes (politesse)
Zuek zarete / Vous êtes (pluriel)
Haiek dira / Ils/elles sont
Hau da gure euskara garbia / Ceci est notre basque pur
Hau da gure hizkuntza maitia / Ceci est notre langue bien-aimée
Hau da gure lehengo ikasgaia / Ceci est notre première leçon
Gu euskaldunak gara ! / Nous sommes basques !

CULTURE / HISTOIRE

Kultura / historia

Les épidémies historiques au Pays basque

Terre de passage entre l'Espagne et la France, l'Atlantique et la Méditerranée, le Pays basque a vu passer toutes les épidémies mondiales au fil des siècles.

Les premières données historiques remontent à la peste noire, ramenée des bords de la mer Noire par des marins de Constantinople au port de Gênes, d'où elle se propagera dans l'Europe en 1348. Elle transite de la France à la Navarre *via* le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, avant de suivre la côte guipuscoane puis biscayenne. Le bilan est lourd, entre 40% et 60% de foyers navarrais sont décimés par la maladie bubonique, sans compter les pertes indirectes dues à un contexte de famines et de récoltes anéanties par un petit âge glaciaire. De nombreux villages d'Alaba et de Biscaye sont abandonnés. Les vagues ultérieures toucheront le Pays basque pendant trois cents ans et forgeront l'adage : fuir vite, loin et longtemps. Un Basque s'illustrera dans le combat contre la peste à Marseille : l'évêque de Belsunce, d'origine souletine.

La variole, pathologie récurrente qui pouvait emporter jusqu'à 15% de la population basque au XVIII[e] siècle, est combattue par les premières variolisations à Bayonne dès 1771, faisant gagner un peu d'espérance de vie - cette technique, très discutée en raison d'une faible maîtrise du pathogène, consistait à s'innoculer une variole qu'on espérait peu féroce. La vaccination y mettra un terme. Le typhus, grand oublié des épidémies, a traversé l'histoire et a sévi à chaque famine, guerre, misère et surpopulation. Chaque passage d'armées au Pays basque a engendré une épidémie : stationnement des troupes françaises de la Convention (1793-95) en Guipuzcoa, retrait au nord de la Bidassoa puis séjour de la Légion britannique à Vitoria (1836) ont engendré une diffusion locale du bacille emportant près de 10% de la population environnante.

La tuberculose, accentuée par l'industrialisation, a touché fortement la Biscaye, dont Bilbao où les conditions de vie des paysans convertis en ouvriers constituaient des réservoirs pour cette maladie qui tua de manière constante 0,5% de la population pendant des décennies jusqu'à la découverte de médicaments.

Photographie : US National Library of Medecine

La grippe espagnole se concentre à l'automne 1918, arrivant dès septembre par la Bidassoa et Irun, avant d'infiltrer l'intérieur de la Basse-Navarre et de la Soule en octobre. 55% de la population basque aurait été infectée, faisant à peu près 2 000 morts, avec une grande disparité selon les villages. Le fatalisme sévit, comme le résume le journal *Eskualduna* : ***« Hiltzeaz ez ukan beldurrik, ez da gutarik nehor baitezpadakoa, gizon bezala. »***

À VOIR / À LIRE / À ÉCOUTER

Ikusi / Irrakuri / Entzun

En immersion dans une école basque, au lycée Bernat Etxepare à Bayonne.

Des émissions de radio à écouter. Plusieurs épisodes de 3 à 4 minutes chacun : https://www.franceinter.fr/culture/en-immersion-dans-une-ecole-basque

Les Airs sauvages - Basahaideak

Un film de 52 minutes d'Elsa Oliarj-Inès

Il existe un lieu où l'on chante des airs sauvages qui miment le vol des oiseaux, des gens pour qui plus rien n'existe quand ils chantent : ils lèvent les yeux au ciel et se laissent emporter loin d'ici. Ici, au Pays basque. Au départ, il y a un musicien cherchant de nouvelles harmonies autour de ces chants centenaires. Ensuite, il y a l'enregistrement : un chanteur, les montagnes et entre eux, un micro. Et puis, tout s'emmêle, les histoires du film, les histoires des chants, les vies des gens. http://www.bed.bzh/fr/films/les-airs-sauvages/

La pelote, la passion des Basques

Reportage diffusé au JT de 13h sur TF1

À Saint-Jean-Pied-de-Port, le lundi après-midi, il ne faut surtout pas la quitter des yeux. La pelote fuse et dans les gradins du trinquet, les bérets sont toujours au rendez-vous. « On est au Pays basque donc c'est notre sport premier et notre sport national », lance un habitant. En ce moment, c'est le championnat de France de main nue, le jeu le plus ancien de la pelote basque. Les plus concentrés sont les spectateurs du fond. « On ne peut pas regarder une partie sans pari », lance l'un d'eux. « La preuve que notre culture basque est bien vivante. Ici, le sport national s'apprend dès le plus jeune âge. »
https://www.tf1info.fr/regions/video-la-pelote-la-passion-des-basques-2209094.html

À VOIR / À LIRE / À ÉCOUTER

Ikusi / Irrakuri / Entzun

***Makhila*, de Liza Bergara, Gourcuff Gradenigo, 2022**

Un livre consacré au makhila et à l'atelier Bergara

Sur 70 pages qui auront nécessité quatre années de travail sous les plumes partagées de Liza Bergara, 7e génération de la famille, et de Flore Leclercq, responsable du programme Maître d'art au sein de l'Institut national des métiers d'art, s'écrit une saga familiale et se révèlent les secrets de fabrication du bâton en bois de néflier. Plus d'infos et quelques illustrations sur le blog de l'atelier Bergara (https://makhila.com/blog//un-livre-sur-le-makhila-makila)

***Mendekuaren hazia* d'Alberto Ladron Arana, Elkar, 2021**

Le dernier **roman d'Alberto Ladron Arana** ne pouvait être qu'un thriller et redonner toute sa place au personnage qu'il a créé, l'inspectrice Leire Asiain. Deux femmes ont disparu à quelques années d'intervalle, dans des circonstances très similaires et toutes deux assassinées, sans l'ombre d'un doute, par Andoni Iso. Sans l'ombre d'un doute, mais sans le moindre début de preuve non plus. Comment arrêter un meurtrier s'il n'y a pas de cadavre ?

***Comètes et Perdrix* de Marie Cosnay, Éditions de l'Ogre, 2021**

Le récit d'une histoire incroyable, celle du kidnapping de deux enfants juifs, Robert et Gérald Finaly, par une résistante catholique, Antoinette Brun, qui les a cachés jusqu'en 1953. Il s'agit pour Marie Cosnay, professeure de lettres classiques, traductrice de textes antiques, écrivaine et activiste pour l'accueil des migrants, qui vit à Bayonne, de s'approcher de la vérité au moyen de la littérature et d'explorer les mécanismes qui ont conduit à cette situation. Cette histoire en convoque d'autres, celles de la frontière, le col de Perdrix, celles de ceux qui la traversent, et avec elles toute une constellation de personnages dont les décisions ont mené à ce kidnapping. En explorant cette affaire par le biais de la constellation de personnages qui y sont liés, Marie Cosnay fait de cette matière historique une enquête et un passionnant **roman d'espionnage**.

RECETTE / JEU

Errezeta / Jolasa

Gâteau basque aux cerises de la Maison Pariès

Pâte
100g de sucre
100g de beurre
2g de sel fin
3g de levure chimique
1 œuf de 50g
140g de farine
250g de confiture de cerises noires

Dorure
1 jaune d'uf
Lait, pincée de sel

• Préparez la pâte dans un cul-de-poule ou dans la cuve d'un batteur muni d'un batteur plat. Déposez le beurre ramolli coupé en dés, le sucre, la levure et le sel. Mélangez jusqu'à l'obtention d'une pâte homogène. Ajoutez l'œuf et battez de nouveau. Incorporez la farine. Mélangez pour répartir les ingrédients mais sans trop insister. Façonnez une boule et filmez-la. Réservez au frais 1 heure.
• Préchauffez le four à 150-160° ventilé. Étalez la pâte au rouleau sur ½ cm d'épaisseur. Taillez un disque de 22 cm et déposez-le dans un moule beurré de 20 cm de diamètre (pour que les bords remontent légèrement). Étalez la confiture en laissant 1 cm de bord vierge tout autour.
• Abaissez le reste de pâte sur ½ cm et découpez un disque de 20 cm de diamètre. Mélangez le jaune d'œuf avec une larme de lait et un peu de sel et dorez le petit disque de ce mélange. Déposez-le sur la confiture en le centrant. Ne cherchez pas à sceller les bords. Enfourner et cuire 35 à 40 minutes.
• Laissez refroidir dans le moule et servez à température ambiante. Ce gâteau se conserve plusieurs jours hors du réfrigérateur.

ON EGIN DENERI

MOTS MÊLÉS

Il s'agit de retrouver 20 mots (en français ou en basque) dans la grille.
Des définitions sont données avec le nombre de lettres correspondant.

A	J	L	J	H	I	D	R	U	P	A	L	F	O	L	U	J	Q	L	A
G	B	U	P	A	A	J	Z	B	X	A	T	O	J	Ç	M	W	R	X	O
M	A	O	M	E	R	U	C	E	N	F	O	R	S	J	A	D	Z	O	N
C	D	S	K	L	S	U	H	R	K	G	X	A	B	G	K	E	H	C	R
L	Q	X	N	S	E	A	I	T	N	Ç	I	L	C	X	R	S	V	L	A
R	E	C	Y	A	A	K	K	S	N	D	B	H	O	N	A	F	Y	B	Q
I	O	D	W	K	S	I	F	O	U	A	I	U	B	G	K	P	F	L	E
E	E	A	U	A	K	R	L	C	T	T	V	U	R	R	A	T	S	N	K
I	G	O	A	R	A	R	Z	U	Z	V	Q	C	Y	C	B	D	G	L	T
N	X	K	R	I	E	O	A	A	G	B	Ç	B	P	Y	K	R	R	D	F
Z	F	N	R	A	N	K	Z	F	I	T	A	G	R	E	A	A	L	O	G
F	G	I	A	S	B	A	S	C	N	J	S	Q	V	C	H	U	U	H	H
C	J	R	L	N	A	H	R	O	B	J	Q	L	E	R	P	B	L	T	Y
R	G	T	O	R	T	F	P	V	T	J	Q	U	R	E	P	E	L	N	J
P	T	L	O	R	A	N	V	N	G	V	N	A	K	U	U	P	T	F	L

Sa pastorale attira un président (6)
Village de bagnards (7)
Cas qui prend un K (7)
L'immersion, c'est eux (6)
Auxiliaire transitif (4)
Méthode de basque solitaire (7)
Un village (*herri*) qui fête la langue (6)
La course à la langue (7)
Lutte basque sans sueur (6)
Au Pays basque, elle est sacrée (5)
Il en fait voir de toutes les couleurs (5)
Code d'Ancien Régime (5)
Raccourci, mais pas toujours (7)
Journal engagé (6)
Une langue pour les unir (5)
Province, mais pas de voleurs (7)
Non zara ? (6)
Tu ne feras pas *taloa* sans lui (5)
Parler trop vite aux cartes (7)
Pierre commune à nos trois maisons (9)

AGENDA

Egitarau

- **Danse et sauts basques** / **Dantza eta mutxikoak**, à Jacou (34)
  les **1ers et 3es mardis** de chaque mois (sauf pendant les vacances scolaires)

- **Mus et soirée traditions** / **Mus eta ohitura gaualdiak**, à Jacou (34)
  le 12 mars à partir de 14h

Voir l'agenda des activités de Montpellierreko Euskal Etxea sur
http://www.eskualdunak34.com/agenda/

- **Cours de langue basque** en distanciel
  le mercredi (niveau intermédiaire) et le jeudi (niveau débutant)
  à partir de 19h30 (sauf pendant les vacances scolaires)

CONTACTS

Kontaktuak

Maison basque de Lyon - Lyoneko Euskal Etxea
http://la-maison-basque-de-lyon.e-monsite.com/
https://www.facebook.com/LaMaisonBasquedeLyon/
06 16 98 83 93
maisonbasquedelyon@gmail.com

Maison basque de Marseille - Marseillako Euskal Etxea
https://marseillako-euskaletxea.com/
https://www.facebook.com/marseillako/
06 10 49 00 82
contact@marseillako-euskaletxea.com

Maison basque de Montpellier - Montpellierreko Euskal Etxea
http://www.eskualdunak34.com/
https://www.facebook.com/Eskualdunak
06 22 30 71 71
34eskualdunak@gmail.com

Comité de rédaction : Txomin BERNARD, Francky ETCHEGORRY, Romain KUKLA, Xantal LAMARQUE, Jacques LESCA, Fernando ZABALZA - **Photos** : MEE, LEE, MEE
Conception graphique : Philippe LAMARQUE - **Mise en page** : Romain KUKLA
N'hésitez pas à envoyer vos remarques et vos idées au comité de rédaction à l'adresse mail : hiruakbat@marseillako-euskaletxea.com